

BAKAYONA

Yowao

Tradução Livre

Eles iam virar outra coisa. Eles viraram outra coisa.

Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo. "Irmão, Bakayona." "O que?" "Venha cá um pouco." "O que eu vou fazer?" "Venha cá um pouco." O irmão mais novo veio. "Vire a suas costas. Vou riscar as suas costas," disse. Então ele virou as costas. Ele cortou as costas dele com serrote, a primeiro serrote. Ele cortou ele em pedaços e moqueou ele no moqué, nas brasas. Ele estava no moqué. O coração dele estava no moqué. Ele comeu ele com taioba, taioba assada. Ele assou taioba e comeu ele com a taioba.

Aí o som do peixe levando a água começou. O irmão mais novo levou a água para cima. A água fez, "Beetoo." "Espere, estou comendo ainda," o irmão mais velho disse. Ele terminou de comer, mas não bebeu água. Ele tirou a tarrafa do prego na parede, e foi para a água, quando o som do peixe se ouviu, quando o som do peixe veio. Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa não entrou na água. Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou ela e jogou de novo. Aí ele foi para cima. Não tinha água, nada. Então ele voltou. "Mãe, me dá água." "Não tem água." "Estou com sede." Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo, e de manhã ele foi atrás da água no leito seco do igarapé. Voltou, e foi. Ele foi pulando nas pedras. Andando nas pedras, ele caiu e bateu na pedra. Bateu a cabeça. Ele ficou deitada ali muito tempo.

Eles encastaram flechas, e foi um feixe grande de flechas, para atirar nele. "Mãe, quando a sua água se acabar toda, meu irmão mais novo deve vir atrás de mim," ele tinha falado. Então ele foi, e atirou as flechas. Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra. O som da água começou. Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso o som dos peixes começou. Os peixes fizeram, "Ooo." "Você não acreditou em mim. Meu irmão mais velho está morando aqui. Ele fez a primeira canoa, ele que foi o primeiro branco." Ele foi para o irmão mais velho. "'Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não morreria,' eu disse," ele disse. Eles dois foram lá.

O irmão mais velho flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram. Os barrigudos vieram. Ele flechou peixes. Ele colocou o cesto de peixes no chão, porque tinha tantos barrigudos chamando. Ele subiu numa árvore alta e espiou para ver quantos tinha. "Antes não tinha muitos, mas agora tem muitos," disse. Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu a árvore para espiar os barrigudos. Aí ele desceu de novo. Ele levantou os peixes nas costas de novo e voltou, e chegou de volta. A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes. "O meu irmão mais novo veio?" "Veio," disse a esposa.

"Irmão mais novo, a água da minha mão acabou toda?" "Acabou toda. Eu vim para cá porque a água acabou, e vim porque a minha mãe mandou. Vim atrás de você,"

ele disse. "Vamos para baixo. Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã." "Sim, vamos para baixo amanhã." Dormiram. Se prepararam para sair. Ele estava pronto. Entraram na canoa. "Vou soltar a água. Tomem cuidado," disse o mais velho. Ele soltou a água. A água foi descendo rápido. As piranhas cortaram as árvores mordendo para fazer o leito do igarapé. A primeira preguiça kerewe subiu numa seringueira atrás das frutas e foi sexualmente receptiva aos barrigudos. "Yaa, yaa," falaram os barrigudos. Os barrigudos estavam indo para baixo na correnteza. A água foi para baixo. O jacaré era forte, carregando eles na canoa.

Baka? (Alan Vogel)

Sim. O nome dele escapou. Baka, foi Baka, o que era jacaré. Foram para baixo. Ele ficou com a mãe.

BAKAYONA

Apresentação Interlinear

1
Me tohiyaba mati.
 me to- hiya -haba mati
 3PL.S INC- ruim -FUT+F 3PL.S
 *** ***- vi -*** ***
 'Eles iam virar outra coisa.'

2
Me tohiyemetemoneke.
 me to- hiya -hemete -mone -ke
 3PL.S INC- ruim -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- vi -*** -*** -***
 'Viraram outra coisa.'

3
Awa ka ne kame,
 awa ka na ka -ma
 árvore cortar_tirando_pedacos AUX+M ir/vir -de_volta+M
 nf vt *** vi -***
nisori, nisori haha
 nisori nisori DUP- ha
 3SG.POSS_irmão_mais_novo 3SG.POSS_irmão_mais_novo DUP- chamar
 nm nm ***- vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***
 'Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo.'

4
Niso, Bakayona.
 niso Bakayona
 irmão_mais_novo (nome_de_homem)
 nm nm
 "Irmão, Bakayona."

5
Haa?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"

6
Tikamamata.
 ti- ka -ma -mata
 2SG.S- ir/vir -de_volta -pouco_tempo
 - vi - -***
 "Venha aqui um pouco."

BAKAYONA

7

Himata ebe

himata ebe
que para_que?
*** vt

oribe?

o- na -ri -be
1SG.S- AUX -IPAR+F -IMMED+F
- *** - -***

"O que eu vou fazer?"

8

Tikamamata.

ti- ka -ma -mata
2SG.S- ir/vir -de_volta -pouco_tempo
- vi - -***

"Venha aqui um pouco."

9

Nisori

niso
3SG.POSS_irmão_mais_novo
nm

kamematamonaka.

ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir -de_volta+M -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -*** -***

'O irmão mais novo veio.'

10

Kame,

Tibatasewama.

ka -ma ti- batasI -waha -ma
ir/vir -de_volta+M 2SG.S- virar_costas -mudança -de_volta
vi -*** ***- vi -*** -***

'Ele veio. "Vire as costas para cá."

11

Tibatasewama.

ti- batasI -waha -ma
2SG.S- virar_costas -mudança -de_volta
- vi - -***

"Vire as costas para cá."

12

Tibatasi

hani

onawahibe,

ti- batasi hani o- na- wa -be
2SG.POSS- meio_das_costas escrita+F 1SG.S- CAUS- em_pé -IMMED+F
- pn pn ***- ***- vi -

ati nematamonaka.

ati na -himata -mona -ka
dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vt *** -*** -*** -***

"Vou riscar as suas costas."

BAKAYONA

13

Faya barewamematamonahane.

faya barI -waha -ma -himata -mona -ha -ne
 então deitar -mudança -de_volta -PD.N+M -REP+M -DUP -ALT+M
 *** vi -*** -*** -*** -*** -*** -***

'Então ele virou as costas.'

14

Bobi hikanisematamonaka,

bobi hi- ka- na -risa -himata -mona -ka
 cortar OC- COMIT- AUX -para_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vt ***- ***- *** -*** -*** -*** -***

sehoti ya sehotitebana.

sehoti ya sehoti -te -bana
 serrote ADJNT serrote -HAB -FUT
 nf *** nf -*** -***

'Ele cortou as costas dele com serrote, o primeiro serrote.'

15

Bobi hikanise

faya, bobi hine

bobi hi- ka- na -risa faya bobi hi- na
 cortar OC- COMIT- AUX -para_baixo+M então cortar OC- AUX+M
 vt ***- ***- *** -*** *** vt ***- ***

tabasi hinematamonaka

yifo ya,

tabasi hi- na -himata -mona -ka yifo ya
 moquear OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M fogo ADJNT
 vt ***- *** -*** -*** -*** nf ***

yifo witi ya, tana ya ahi.

yifo witi ya tana ya ahi
 brasas ADJNT moquém ADJNT então
 nf *** nf *** ***

'Ele cortou as costas dele. Cortou ele em pedaços e assou ele no moquém, nas brasas.'

16

Tana ya kawematamonaka.

tana ya ka- wa -himata -mona -ka
 moquém ADJNT COMIT- em_pé -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf *** ***- vi -*** -*** -***

'Ele estava no moquém.'

17

Makawari (kawitaremamatamonaka

makawari ka- ita -rI -himata -mona -ka
 coração COMIT- sentar -em_cima -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn ***- vi -*** -*** -*** -***

tana ya)²⁷.

tana ya
 moquém ADJNT
 nf ***

'O coração dele estava no moquém.'

²⁷ A parte em parênteses foi falada em português; a versão em jarawara foi fornecida por Okomobi, filho de Yowao.

BAKAYONA

18

Haso ya kakawi
 haso ya ka- kawi
 taioba_sp ADJNT COMIT- ser_misturado
 nm *** *-vi
hinematamonaka haso ya, haso
 hi- na -himata -mona -ka haso ya haso
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M taioba_sp ADJNT taioba_sp
 - *** - -*** -*** nm *** nm

yokahari.

yoka -hari
 assar -PI.T+M
 vt -***

'Ele comeu ele com taioba, taioba assada.'

19

Haso yoke haso kakawi hine, aba
 haso yoka haso ka- kawi hi- na aba
 taioba_sp assar+M taioba_sp COMIT- ser_misturado OC- AUX+M peixe
 nm vt nm ***- vi ***- *** nm
me ye²⁸ moni yana tonematamona
 me yehe moni yana to- na -himata -mona
 3PL.POSS mão som começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M
 *** pn pn vi ***- *** -*** -***

amaka, faha towakenoho.

ama -ka faha to- ka- ka -hino -ho
 SEC -DECL+M água para_lá- COMIT- ir/vir -PI.N+M -DUP
 *** -*** nf ***- ***- vi -*** -***

'Ele assou taioba e comeu ele com a taioba. Aí começou o barulho do peixe levando a água.'

20

Faha

faha
 água
 nf

towakatimematamonaka

to- ka- ka -tima -himata -mona -ka
 para_lá- COMIT- ir/vir -rio_acima -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- vi - -*** -*** -***

nisori.

nisori
 3SG.POSS_irmão_mais_novo
 nm

'O irmão mais novo dele levou a água para cima.'

21

Beetoo fa moni nemetemone ahi.
 beetoo faha moni na -hemete -mone ahi
 (som) água fazer_som AUX -PD.N+F -REP+F então
 *** nf vt *** -*** -*** ***

'A água fez, "Beetoo."'

²⁸ As palavras *me ye* parecem ser um erro. A frase deveria ser *aba moni* 'o barulho do peixe'.

BAKAYONA

22

Aa, hiba, otafasa o, ati
aa hiba o- tafa -sa o- ati
hem? espere 1SG.S- comer -ainda 1SG.S- dizer
interj interj ***- vi -*** ***- vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
*** -*** -*** -***

'"Espere, estou comendo ainda," disse.'

23

Faya tafi ahabe, fa
faya tafa ahaba faha
então comer.NFIN terminar+M água
*** vi vi nf

fawarematamonahane.

fawa -ra -himata -mona -ha -ne
beber -NEG -PD.N+M -REP+M -DUP -ALT+M
vt -*** -*** -*** -*** -***

'Ele terminou de comer, mas não bebeu água.'

24

Fa faware, tahafa sota tokane
faha fawa -ra tahafa sota to- ka- na
água beber -NEG+M tarrafa tirar INC- COMIT- AUX+M
nf vt -*** nf vt ***- ***- ***

tokome

to- ka -ma
para_lá- ir/vir -de_volta+M
- vi -

tokifiwawiti,

to- ka -fI -waha -witI tahafa wati
para_lá- ir/vir -água -mudança -para_fora+M tarrafa ir_atrás
- vi - -*** -*** nf vt

kanematamonaka,

ka- na -himata -mona -ka aba moni sai
COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M peixe som ser_ouvido
- *** - -*** -*** nm pn vi

ya aba moni kaki

ya aba moni ka -kI ya
ADJNT peixe som ir/vir -vindo.NOM ADJNT
*** nm pn vi -*** ***

'Não bebeu água. Ele tirou a tarrafa [do prego], e foi para a água, quando o barulho do peixe se ouviu, quando o barulho do peixe veio.'

BAKAYONA

25

Tahafa koro tokanematamonane
 tahafa koro to- ka- na -himata -mona -ne
 tarrafa jogar INC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 nf vt ***- ***- *** -*** -*** -***

hinaka tahafa
 hina ka tahafa
 3sPOSS POSS tarrafa
 *** ** nf

kabokarahabanihi.

ka- boka -ra -haba -ni -hi
 COMIT- entrar_na_água -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP
 - vi - -*** -*** -***

'Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa dele não entrou na água.'

26

Tahafa kabokara ihi tahafa
 tahafa ka- boka -ra ihi tahafa
 tarrafa COMIT- entrar_na_água -NEG+F por_causa_de+F tarrafa
 nf ***- vi -*** *** nf

horo kaname tahafa koro
 horo ka- na -ma tahafa koro
 arrastar COMIT- AUX -de_volta+M tarrafa jogar
 vt ***- *** -*** nf vt

tokanamatasematamonane.

to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ne
 para_lá- COMIT- AUX -de_volta -de_novo -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - ***- *** - -*** -*** -*** -***

'Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou a tarrafa e jogou a tarrafa de novo.'

27

Faya tokatimemata.

faya to- ka -tima -himata
 então para_lá- ir/vir -rio_acima -PD.N+M
 *** ***- vi -*** -***

'Aí ele foi para cima.'

28

Fa wataremetemoneke fa, nafi.

faha wata -ra -hemete -mone -ke faha nafi
 água existir -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F água todo
 nf vi -*** -*** -*** -*** nf pn

'Não tinha água, nada.'

29

Faya kamematamonaka.

faya ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vi -*** -*** -*** -***

'Então ele voltou.'

BAKAYONA

30

Ami, ami oko fabana.
ami ami o- ka faha -bana
mãe mãe 1SG.POSS- POSS água -FUT
nm nm ***- *** nf -***

"Mãe, me dá água."

31

Fa watarini.
faha wata -ra -ni
água existir -NEG+F -ALT+F
nf vi -*** -***

"Não tem água."

32

Bakasi owa oke.
bakasi o- awa o- ke
sede 1SG.S- sentir 1SG.S- DECL+F
nf ***- vt ***- ***

"Estou com sede."

33

Faya bakasi amo kane, bakasi amo kane,
faya bakasi amo ka- na bakasi amo ka- na
então sede dormir COMIT- AUX+M sede dormir COMIT- AUX+M
*** nf vi ***- *** nf vi ***- ***

bosa ne, fa
bosa na faha
levantar_cedo AUX+M água
vi *** nf

kiyominematamonane fa kori.
kiyo -mina -himata -mona -ne faha kori
correr_atrás_de -manhã -PD.N+M -REP+M -ALT+M água nudez+F
vi -*** -*** -*** -*** nf pn

'Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo e foi atrás da água no leito seco do igarapé.'

34

Kamematamona.
ka -ma -himata -mona
ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M
vi -*** -*** -***

'Voltou.'

35

wete namematamonaka.
wete na -ma -himata -mona -ka
voltar AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi *** -*** -*** -*** -***

'Voltou atrás.'

BAKAYONA

36

wete name tokomake, tokomake,
wete na -ma to- ka -makI to- ka -makI
voltar AUX -de_volta+M para_lá- ir/vir -atrás para_lá- ir/vir -atrás
vi *** -*** ***- vi -*** ***- vi -***
yora na ya²⁹ yora tonamakehite betira
yora na ya yora to- na -makI -hitI betira
pular AUX+F ADJNT pular para_lá- AUX -atrás -pelo_caminho pedra
vi *** *** vi ***- *** -*** -*** nf

ya.

ya
ADJNT

'Voltou atrás e foi. Foi pulando nas pedras.'

37

Betira ya tokomake, yati, yati ya kote
betira ya to- ka -makI yati yati ya kote
pedra ADJNT para_lá- ir/vir -atrás pedra pedra ADJNT bater
nf *** ***- vi -*** nf nf *** vt

kanematamonane

sonahari.

ka- na -himata -mona -ne sona -hari
COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M cair -PI.T+M
- *** - -*** -*** vi -***

'Foi nas pedras. Caiu e bateu na pedra.'

38

Tati mete, tati karimematamonaka
tati mete tati karima -himata -mona -ka
cabeça parte_de_trás+M cabeça bater -PD.N+M -REP+M -DECL+M
pn pn pn vi -*** -*** -***

haro.

haro
esse+F

'Bateu a cabeça.'

39

Faya fore fofore towematamonaka fahi.
faya forI DUP- forI to- ha -himata -mona -ka fahi
então deitar DUP- deitar INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
*** vi ***- vi ***- *** -*** -*** -*** ***

'Ficou deitado muito tempo.'

²⁹ O trecho *yora na ya* é erro.

BAKAYONA

43

wati tisa tonamakehite, fa bari
 wati tisa to- na -makI -hitI faha bari
 flecha atirar para_lá- AUX -atrás -pelo_caminho água impedir
 nm vt ***- *** -*** -*** nf vt
kanematamonaka betira ya yati
 ka- na -himata -mona -ka betira ya yati
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M pedra ADJNT pedra
 - *** - -*** nf *** nf

ya.

ya
 ADJNT

'Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra.'

44

Yati ya fa bari kane, fa moni yana
 yati ya faha bari ka- na faha moni yana
 pedra ADJNT água impedir COMIT- AUX+M água som começar
 nf *** nf vt ***- *** nf pn vi

tonemetemone.

to- na -hemete -mone
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Ele barrou a água com uma pedra. O barulho da água começou.'

45

Aba me³⁰ wati towaharikose sa
 aba me wati to- ohari -kosa sa
 peixe 3PL.O flecha INC- um -meio+M flechar
 nm *** nm ***- vi -*** vt
tokanamaki, wati, koho nife
 to- ka- na -makI wati koho na -fI
 para_lá- COMIT- AUX -atrás+M flecha bater AUX -água
 - ***- *** - nm vt *** -***

ehene, aba me moni yana
 ehene aba me moni yana
 por_causa_de+M peixe 3PL.POSS som começar
 *** nm *** pn vi

tonemetemone.

to- na -hemete -mone
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso começou o barulho dos peixes.'

³⁰ *Aba me* parece ser um erro.

BAKAYONA

51

Okoyo, **ahabarebona** **ati**
o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho morrer -NEG -INT+M dizer
- *** nm vi - -*** vt
nofe **ama, onahara** **o** **ati**
na nofa ama ati o- na -hara o- ati
AUX sempre+M SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- dizer
*** *** *** vt ***- *** -*** ***- vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
*** -*** -*** -***

'"Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não ia morrer,' eu disse," ele disse.'

52

Faya me tokomaketemoneke.
faya me to- ka -makI -hemete -mone -ke
então 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Eles foram para lá.'

53

Me towakamakiya **me,**
me to- ka- ka -makI me
3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S
*** ***- ***- vi -*** ***
anoti **aba me sa**
anoti aba me sa
3SG.POSS_irmão_mais_velho peixe 3PL.O flechar
nm nm *** vt
nematamonane, **kanawa yama** **nari,**
na -himata -mona -ne kanawa yama na -hari
AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M canoa trabalhar_com AUX -PI.T+M
*** -*** -*** -*** nf vt *** -***
wafa **meteba** **me**
wafa me -te -ba me
macaco-barrigudo 3PL -HAB -FUT 3PL.S
nm *** -*** -*** ***
kakibeni **ya.**
ka -kI -be -ni ya
ir/vir -vindo.NOM -FUT -PI.N+F ADJNT
vi -*** -*** -*** ***

'Eles dois foram lá. O irmão mais velho dele flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram.'

BAKAYONA

58

hinaka ***aba*** ***me*** ***homa,*** ***hinaka*** ***wati***
hina ka aba me homa hina ka wati
3sPOSS POSS peixe 3PL.S deitar_no_chão 3sPOSS POSS flecha
*** *** nm *** vi *** *** nm
kahoma, ***tokomisawite*** ***mera***
ka- homa to- ka -misa -witI mera
COMIT- deitar_no_chão para_lá- ir/vir -para_cima -para_fora 3PL.O
- vi ***- vi - -*** ***
ki ***nematamonaka.***
ki na -himata -mona -ka
olhar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vt *** -*** -*** -***

'Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu [na árvore] para olhar eles.'

59

Faya ***kisamematamonaka.***
faya ka -risa -ma -himata -mona -ka
então ir/vir -para_baixo -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** -*** -*** -***

'Ele desceu.'

60

Kisame
ka -risa -ma
ir/vir -para_baixo+M -de_volta+M
vi -*** -***
kamematamonaha.
ka -ma -himata -mona -ha
ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DUP
vi -*** -*** -*** -***

'Ele desceu e voltou.'

61

Aba ***me*** ***weye*** ***namisame*** ***kame,***
aba me weye na -misa -ma ka -ma
peixe 3PL.O carregar AUX -para_cima -de_volta+M ir/vir -de_volta+M
nm *** vt *** -*** -*** vi -***
kobo ***namematamonaka.***
kobo na -ma -himata -mona -ka
chegar AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi *** -*** -*** -*** -***

'Ele colocou os peixes nas costas e veio, e chegou de volta.'

BAKAYONA

62

Fati, fati aba me bobi
 fati fati aba me bobi
 3sPOSS_esposa 3sPOSS_esposa peixe 3PL.O cortar
 nf nf nm *** vt
narawemetemone ama.
 na -rawa -hemete -mone ama
 AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F SEC
 *** -*** -*** -*** ***

'A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes.'

63

okaniso kamakino awa?
 o- ka niso ka -makI -hino awa
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_novo ir/vir -atrás -PI.N+M parece+M
 - *** nm vi - -*** ***

""O meu irmão mais novo veio?""

64

Niso kamakinone
 niso ka -makI -hino -ne
 2SG.POSS_irmão_mais_novo ir/vir -atrás -PI.N+M -ALT+M
 nm vi -*** -*** -***
fati ati nemetemoneni.
 fati ati na -hemete -mone -ni
 3sPOSS_esposa dizer AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 nf vt *** -*** -*** -***

""Seu irmão veio," disse a esposa dele.'

65

Niso okomi ka fa aba
 niso o- ka ami ka faha ahaba
 irmão_mais_novo 1SG.POSS- POSS mãe POSS água terminar+F
 nm ***- *** nm *** nf vi

awine?

awine
 parece+F

""Irmão mais novo, a água da minha mãe acabou?""

66

Fa abara.
 faha ahaba -hara
 água terminar -PI.T+F
 nf vi -***

""A água acabou.""

BAKAYONA

67

Fa aba ihi okomi ati
 faha ahaba ihi o- ka ami ati
 água terminar por_causa_de+F 1SG.POSS- POSS mãe voz
 nf vi *** ***- *** nm pn
ihi okomakera o.
 ihi o- ka -makI -hara o-
 por_causa_de+F 1SG.S- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S-
 *** ***- vi -*** -*** ***-

"Eu voltei porque a água acabou, e eu vim porque minha mãe mandou."

68

Tiwa onakamakiyara oni ati
 tiwa o- na- ka -makI -hara o- ni ati
 2SG.O 1SG.S- CAUS- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- ALT+F dizer
 *** ***- ***- vi -*** -*** ***- *** vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 *** -*** -*** -***

"Eu vim atrás de você," disse.'

69

E tokisamaba ere.
 e to- ka -risa -ma -haba ere
 1IN.S para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -FUT+F 1IN.S
 *** ***- vi -*** -*** -*** ***

"Vamos para baixo."

70

Ayo, ayo e
 ayo ayo e
 irmão_mais_velho irmão_mais_velho 1IN.S
 nm nm ***
tokisamaminabone ere.
 to- ka -risa -ma -mina -habone ere
 para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -manhã -INT+F 1IN.S
 - vi - -*** -*** -*** ***

"Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã."

71

Ee, e
 ee e
 sim 1IN.S
 interj ***
tokisamaminibe.
 to- ka -risa -ma -mina -be
 para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -manhã+F -IMMED+F
 - vi - -*** -*** -***

"Sim, vamos para baixo amanhã."

BAKAYONA

72

Me amo na me, me amo
 me amo na me me amo
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir
 *** vi *** *** *** vi

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Dormiram.'

73

Me amo na me yana tona yana
 me amo na me yana to- na yana
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S começar INC- AUX+F começar
 *** vi *** *** vi ***- *** vi

tonematamonane.

to- na -himata -mona -ne
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - *** - -*** -***

'Dormiram, e se prepararam para sair. Ele estava pronto.'

74

Kanawa ya me kibemetemonehe.
 kanawa ya me kibI -hemete -mone -he
 canoa ADJNT 3PL.S estar_dentro -PD.N+F -REP+F -DUP
 nf *** *** vi -*** -*** -***

'Entraram na canoa.'

75

Fa naha okomatibe.
 faha naha o- ka- na -mata -be
 água abrir 1SG.S- COMIT- AUX -pouco_tempo+F -IMMED+F
 nf vt ***- ***- *** -*** -***

'''Vou soltar a água.'''

76

Tera, te kkatoma.
 tera te ka- katoma
 2PL.O 2PL.S COMIT- olhar
 *** *** ***- vt

'''Tomem cuidado.'''

77

Fa naha kanematamonaka.
 faha naha ka- na -himata -mona -ka
 água abrir COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele soltou a água.'

BAKAYONA

78

Fa tokisemetemone ama kita
 faha to- ka -risa -hemete -mone ama kita
 água para_lá- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F SEC rápido
 nf ***- vi -*** -*** -*** *** nf

ya.

ya
 ADJNT

'A água foi rápido para baixo.'

79

Fa kitemetemone amani.
 faha kita -hemete -mone ama -ni
 água forte -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F
 nf vi -*** -*** *** -***

'A água foi rápido.'

80

Aba me yai hinemetemone,
 aba me yai hi- na -hemete -mone
 peixe 3PL.S cortar_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F
 nm *** vt ***- *** -*** -***
amake fa toritebana, oma mati.
 ama -ke faha tori -te -bana oma mati
 SEC -DECL+F água dentro+F -HAB -FUT piranha 3PL
 *** -*** nf pn -*** -*** nm ***

'Os peixes cortaram [as árvores para fazer] o leito do igarapé, as piranhas.'

81

Oma me yai hinemetemone
 oma me yai hi- na -hemete -mone
 piranha 3PL.S cortar_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F
 nm *** vt ***- *** -*** -***

amake.

ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'As piranhas cortaram elas [as árvores].'

82

Kerewetebani, sirika noko yama
 kerewe -te -ba -ni sirika noko yama
 preguiça_sp -HAB -FUT -PI.N+F seringueira semente+M trepar_em
 nf -*** -*** -*** nm pn vt
naware siwa nimetemone ama.
 na -wahaI siwa na -mete -mone ama
 AUX -em_todo_canto brincar AUX+F -PD.N+F -REP+F SEC
 *** -*** vi *** -*** -*** ***

'A primeira preguiça kerewe subiu na seringueira atrás das frutas, e foi sexualmente receptiva [aos barrigudos].'

BAKAYONA

83

Yaa,		yaa				
yaa		yaa				
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)				
interj		interj				
yaa		yaa				
yaa		yaa				
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)				
interj		interj				
yaa		yaa		fa,	fa,	fa
yaa		yaa		faha	faha	faha
(voz_de_macaco-barrigudo)		(voz_de_macaco-barrigudo)		água	água	água
interj		interj		nf	nf	nf
tokisara		wafa		me		
to-	ka	-risa	-ra	wafa	me	
para_lá-	ir/vir	-para_baixo+F	-O	macaco-barrigudo	3PL.S	
-	vi	-	-***	nm	***	
towakisemetemoneke.						
to-	ka-	ka	-risa	-hemete	-mone	-ke
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
-	***-	vi	-	-***	-***	-***

"Yaa, yaa," [falaram os barrigudos]. Os barrigudos estavam indo para baixo com a correnteza.'

84

Faya tokisemetemone.					
faya	to-	ka	-risa	-hemete	-mone
então	para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-PD.N+F	-REP+F
***	***-	vi	-***	-***	-***

'[A água] foi para baixo.'

85

Kitehimatamonaka		mera	kaheka	nari	ahi.			
kita	-himata	-mona	-ka	mera	kaheka	na	-hari	ahi
forte	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	3PL.O	carregar	AUX	-PI.T+M	então
vi	-***	-***	-***	***	vt	***	-***	***

'Ele era forte, carregando eles.'

86

Mera weye		kanematamonaka		ahi.			
mera	weye	ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi
3PL.O	carregar	COMIT-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	então
***	vt	***-	***	-***	-***	-***	***

'Ele carregou eles.'

87

Baka?
 Baka
 (nome_de_homem)
 nm
 'Baka?'

BAKAYONA

88

Ee, ino fawa ne amaka ahi.
 ee ino fawa na ama -ka ahi
 sim nome+M desaparecer AUX+M SEC -DECL+M então
 interj pn vi *** *** -*** ***
 'Sim. O nome dele escapou.'

89

Baka, Bakamatamonaka,
 Baka Baka -mata -mona -ka
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm nm -*** -*** -***
inohowe towahari.
 inohowe to- ha -hari
 jacaré-açu INC- ser -PI.T+M
 nm ***- vc -***
 'Baka, foi Baka, o que era jacaré.'

90

Faya me tokisemetemoneke
 faya me to- ka -risa -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***
fahi.
 fahi
 então

 'Eles foram para baixo.'

91

Faya mati ya fafamawa
 faya mati ya DUP- fama -waha
 então 3SG.POSS_mãe ADJNT DUP- dois -mudança
 *** nf *** ***- vi -***
towematamona amaka fahi.
 to- ha -himata -mona ama -ka fahi
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M SEC -DECL+M então
 - *** - -*** *** -*** ***
 'Ele ficou com a mãe.'